

20 Amilcare Ponchielli
Sì, morir ella de'! (*La Gioconda*)

Sì, morir ella de'! Sul nome mio
scritta l'infamia impunemente avrà?
Chi un Badoèr tradi
non può sperar pietà!

Se ier non la ghermì
nell'isola fatal questa mia man,
l'espiazion non fia tremenda meno!
Ieri un pugnàl le avria squarciato il seno;
oggi ... un ferro non è,
sarà un veleno!

Là turbini e farnetichi
la gaia baraonda,
dell'agonia col gemito
la festa si confonda!

Ombre di mia prosapia
non arrossite ancora!
Tutto la morte vendica,
anche il tradito onor!

Colà farnetichi
la gaia baraonda!
dell'agonia col gemito
la festa si confonda!

Là del patrizio veneto
s'adempia al largo invito,
quivi il feral marito
provveda al proprio onor!
Fremete, o danze, o cantici,
è un'infedel che muor!

Ja, sterben muss sie! Meinem Namen
hat sie ungestraft Schande eingeschrieben?
Wer einen Badoèr* verriet,
kann keine Gnade erhoffen!

Auch wenn meine Hand sie gestern
auf der verhängnisvollen Insel nicht ergriffen hat,
sei die Strafe nicht weniger schrecklich!
Gestern hätte ein Dolch ihr die Brust zerrissen;
heute ... ist es kein Dolch,
sondern es wird ein Gift sein!

Dort sind Wirbel, Delirium,
fröhlicher Trubel;
das Stöhnen des Todeskampfes
möge sich mit dem Festlärm vermischen!

Ihr Schattengestalten meines Geschlechts,
errötet nicht nochmals!
Der Tod rächt alles,
auch die verratene Ehre!

Dort herrschen Delirium,
fröhlicher Trubel!
das Stöhnen des Todeskampfes
möge sich mit dem Festlärm vermischen!

Dort erfülle es sich,
beim großen Fest des venezianischen Patriziers;
hier stelle der todbringende Gemahl
die eigene Ehre wieder her!
Bebt, o Tänze, o Gesänge,
es ist eine untreue Frau, die stirbt!

* einflussreiche Dynastie venezianischer Patrizier